

# Louis Lewandowski

(1821-1894)

## 29 Vor- und Zwischenspiele für Orgel aus „Todah W'simrah“

herausgegeben von Wolfram Hader

– Moderne Erstausgabe –



Laurentius-Musikverlag

LMV 182

# Probepartitur

---

© 2012 Laurentius-Musikverlag, Frankfurt a.M.

Alle Rechte vorbehalten ▪ Vervielfältigung jeglicher Art sind gesetzlich verboten ▪ Notensatz: Jürgen Maack

Laurentius-Musikverlag ▪ Dr. Wolfram Hader ▪ Geißspitzweg 8 ▪ D-65929 Frankfurt a.M.

Telefon 069/26 49 47 38 ▪ Fax 069/93 62 34 49 ▪ e-mail: [info@laurentius-musikverlag.de](mailto:info@laurentius-musikverlag.de)

Web: [www.laurentius-musikverlag.de](http://www.laurentius-musikverlag.de)

# 29 Vor- und Zwischenspiele für Orgel

aus "Todah W'simrah"

## A. Sabbath. Abendgebet

Nr. 1. Zur stillen Andacht: Ascher bidworo.

Louis Lewandowski

Andante

Ein 8-Fuss. *p*

Nr. 2. Zur stillen Andacht: Ahawass olom.

Nr. 3. Zur stillen Andacht: Haschkiwenu.

Nr. 4. Zur stillen Andacht: Schewa b'rochoss.

Moderato

The musical score is written for piano and consists of five systems of two staves each. The tempo is marked 'Moderato'. The key signature has one sharp (F#), and the time signature is 3/4. The first system begins with a piano (p) dynamic. The melody in the right hand is characterized by flowing eighth and sixteenth notes, often grouped with slurs. The left hand provides a steady accompaniment with chords and moving lines. The piece ends with a double bar line at the end of the fifth system.

## B. Sabbath. Morgengebet

Nr. 5. Zur stillen Andacht: Hakkol jeducho bis Tissborech zurenu.

Andante

*p*

*p*

Nr. 6. Zur stillen Andacht: Ahawo rabbo.

*p*

*p*

Nr. 7. Zur stillen Andacht: Esrass awossenu.

*p*

Nr. 8. Zur stillen Andacht: Jissmach moscheh.

*Andantino*

*p*

Nr. 9. Zur stillen Andacht: Modim anachnu.

*p*

Nr. 10. Zur stillen Andacht: Ssim scholom.

*p*

Nr. 11. Zur stillen Andacht: Tikanto schabboss.

*Moderato*

*p*

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns and triplets. The left hand provides a harmonic accompaniment with some triplets.

Second system of a piano score. The right hand continues the melodic line with chords and eighth notes. The left hand has a steady accompaniment.

Third system of a piano score. The right hand has a more active melodic line with eighth notes. The left hand accompaniment is consistent.

Fourth system of a piano score, ending with a double bar line. The right hand concludes with a final chord and a half note. The left hand ends with a half note.

### C. Scholoch r'golim. Abendgebet

Nr. 12. Zur stillen Andacht: Ascher bidworo.

*Andante*

Fifth system of a piano score, starting with a piano (*p*) dynamic marking. The right hand has a melodic line with eighth notes. The left hand has a steady accompaniment.

Nr. 13. Zur stillen Andacht: Ahawass olom.

*Andante*  
*p*

Nr. 14. Zur stillen Andacht: Haschkiwenu.

*Andante*  
*p*

Nr. 15. Zur stillen Andacht: Birchass schwewah.

*Poco lento*  
*p*

Musical score for the beginning of 'D. Scholosch r'golim. Morgengebet'. It features a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The melody is primarily in the treble clef, with accompaniment in the bass clef.

### D. Scholosch r'golim. Morgengebet

Nr. 16. Zur stillen Andacht: Esrass awossenu.

Moderato

Musical score for 'Nr. 16. Zur stillen Andacht: Esrass awossenu.' in Moderato. It features a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The tempo is marked 'Moderato'. The score includes a piano dynamic marking (*p*) and a triplet of eighth notes in the treble clef.

Nr. 17. Zur stillen Andacht: Atto w'chartonu.

Andante

Musical score for 'Nr. 17. Zur stillen Andacht: Atto w'chartonu.' in Andante. It features a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The tempo is marked 'Andante'. The score includes a piano dynamic marking (*p*) and asterisks (\*) and double asterisks (\*\*) indicating editorial changes.

Nr. 18. Zur stillen Andacht:

Lento

Musical score for 'Nr. 18. Zur stillen Andacht:' in Lento. It features a treble and bass clef with a key signature of two flats (Bb, Eb) and a common time signature (C). The tempo is marked 'Lento'. The score includes a piano dynamic marking (*p*).

Madim anachnu.

Musical score for 'Madim anachnu.' in Lento. It features a treble and bass clef with a key signature of two flats (Bb, Eb) and a common time signature (C). The score includes a piano dynamic marking (*p*) and asterisks (\*) indicating editorial changes.

\* Die in Kleinstich gesetzten Noten sind Ergänzungen des Herausgebers gegenüber dem Erstdruck.

\*\* Im Erstdruck lauten die unteren Noten in der rechten Hand: a g a. In Analogie zu Takt 6 vom Herausgeber korrigiert.

Nr. 19. Zur stillen Andacht: Schim scholom.

Lento

Musical score for Nr. 19, 'Zur stillen Andacht: Schim scholom.' The score is in G major, 3/4 time, and marked Lento. It consists of two systems of piano accompaniment. The first system has a dynamic marking of *p*. The second system concludes with a double bar line. A large diagonal watermark 'Probepartitur' is overlaid on the score.

E. Hallel

Nr. 20. Zur stillen Andacht: B'zess jissrost.

Moderato

Musical score for Nr. 20, 'Zur stillen Andacht: B'zess jissrost.' The score is in B-flat major, 3/4 time, and marked Moderato. It consists of one system of piano accompaniment with a dynamic marking of *p*. A large diagonal watermark 'Probepartitur' is overlaid on the score.

Nr. 21. Zur stillen Andacht: Ohawti ki jischma.

Musical score for Nr. 21, 'Zur stillen Andacht: Ohawti ki jischma.' The score is in B-flat major, 3/4 time, and marked Moderato. It consists of two systems of piano accompaniment. The first system has a dynamic marking of *p*. The second system concludes with a double bar line. A large diagonal watermark 'Probepartitur' is overlaid on the score.

Nr. 22. Zur stillen Andacht: Min hamezar.

*Andantino*

*p*

Nr. 23. Mussaf. Zur stillen Andacht: Modim anachnu loch.

*Lento*

*p*

Nr. 24. Zur stillen Andacht: Jsim scholom.

*Moderato*

*p*

### F. Rosch haschannah und Jom Kippur. Abendgebet

Nr. 25. Zur stillen Andacht: Ascher bidworo.

*Andante*

*p*

Nr. 26. Zur stillen Andacht: Ahawass olom.

*Andante*

*p*

Nr. 27. Zur stillen Andacht: Haschkiwenu.

*Largo*  
*p*

Musical score for Nr. 27, 'Zur stillen Andacht: Haschkiwenu'. The piece is in 6/8 time and marked *Largo* and *p*. It consists of two systems of piano music. The first system is marked *Largo* and *p*. The second system continues the piece. A large diagonal watermark 'Probepartitur' is overlaid on the score.

Nr. 28. Zur stillen Andacht: Birchass schewa.

*Andante espressivo*  
*p*

Musical score for Nr. 28, 'Zur stillen Andacht: Birchass schewa'. The piece is in 3/4 time and marked *Andante espressivo* and *p*. It consists of three systems of piano music. The first system is marked *Andante espressivo* and *p*. The second and third systems continue the piece. A large diagonal watermark 'Probepartitur' is overlaid on the score.

*Fine.*

The image displays a musical score for piano, consisting of five systems of staves. Each system contains a treble staff and a bass staff. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings. A large, diagonal watermark reading "Proprietur" is overlaid across the entire score. The fifth system includes the marking "calando" above the treble staff.

Sollte dies Ritornell zu kurz sein, dann kann es, entweder ganz oder bis zum *Fine*, wiederholt werden.

Nr. 29. Zur stillen Andacht: Darkcho.

Andante

*p*

The image displays a musical score for a piano piece. It consists of four systems of music, each with a grand staff (treble and bass clefs). The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and the time signature is common time (C). The tempo is marked 'Andante'. The first system begins with a piano (*p*) dynamic. The music features a mix of single notes, dyads, and chords, with some notes tied across measures. A large, diagonal watermark reading 'Probepartitur' is overlaid on the score.

## Nachwort

Louis Lewandowski hat wie kein anderer Komponist die Reform der Synagogemusik im 19. Jahrhundert geprägt. Seine liturgischen Gesänge werden bis heute in Synagogen aller Kontinente aufgeführt.

Louis Lewandowski, 1821 in Wreschen (Provinz Posen) geboren, stammte aus einfachen Verhältnissen. Da sein Vater, der Synagogendiener und Hilfskantor in Wreschen war, die finanziellen Mittel zur Ernährung seiner fünf Kinder kaum aufbringen konnte, verließ der junge Louis mit nur 12 Jahren die Familie und ging nach Berlin, um dort seinen Unterhalt selbst zu verdienen. In der Berliner jüdischen Gemeinde fiel schnell seine außerordentliche Musikalität und seine schöne Stimme auf. Kantor Ascher Lion (1776-1863) engagierte ihn daher als seinen musikalischen Gehilfen zur Gestaltung des Gottesdienstes. Diese Position als so genanntes „Singerl“ hatte Lewandowski bereits als Assistent seines Vaters mit Erfolg ausgefüllt. Als Gegenleistung sorgte die Gemeinde für seinen Lebensunterhalt und ermöglichte ihm den Besuch des Gymnasiums. Als „Singerl“ lernte Lewandowski die orthodoxe Ausprägung synagogaler Musik kennen, die noch völlig den tradierten Bahnen des 18. Jahrhunderts verhaftet war. Aus der Synagoge waren alle Musikinstrumente verbannt, zugelassen war allein der Vorbeter und seine beiden Gehilfen, ein Bass und ein Knabensopran (eben das „Singerl“). Diese hatten die orientalisches geprägten Melodien und Phrasen des Vorbeters zu wiederholen oder improvisierend zu variieren. Gegenstand von theoretischen Wissenschaften oder schriftlichen Überlegungen war diese Art der Musik nie gewesen, sondern wurde nur mündlich weitergegeben.

Lewandowski eignete sich in Berlin eine umfassende Bildung an. Ein Lehrer Lewandowskis, der Hebraist Salomon Plessner, führte seinen Schüler in das Haus von Alexander Mendelssohn ein, einem Enkel von Moses Mendelssohn und Cousin von Felix Mendels-

sohn-Bartholdy. Hier lernte Lewandowski zahlreiche Musiker kennen und erweiterte seinen Horizont. Alexander Mendelssohn erkannte seine musikalische Begabung und finanzierte ihm einen gründlichen Violin- und Klavierunterricht. Zwei Jahre lang hörte Lewandowski Vorlesungen über Kontrapunkt und Harmonielehre am Sternschen Konservatorium. Durch die Fürsprache Alexander Mendelssohns und einer exzellent bestandenen Aufnahmeprüfung gelang es, dass sich Lewandowski als erster Jude an der Berliner Akademie der Künste immatrikulieren konnte. Lewandowski begann nun mit Erfolg, weltliche Musik zu komponieren und aufzuführen; so erhielt er den Kompositionspreis der bekannten 1791 gegründeten Sing-Akademie zu Berlin.

Am 27. Dezember 1840 trat Lewandowski seinen Dienst als Chordirigent der Jüdischen Gemeinde in Berlin an. In dieser Zeit war der Streit um die Reform des synagogalen Gottesdienstes in vollem Gange. Lewandowskis Vorbild für die Reform der synagogalen Musik war der Wiener Kantor Salomon Sulzer, der den Chorgesang im synagogalen Gottesdienst eingeführt hatte. Lewandowski führte Sulzers Werke in den Berliner Gottesdienst ein, seine eigenen Kompositionen fanden zunächst wenig Beachtung. 1865 wurde Lewandowski anlässlich seines 25jährigen Dienstjubiläums als Chordirigent der jüdischen Gemeinde zum Königlichen Musikdirektor ernannt.

Bereits ein Jahr später, 1866, wurde in der Oranienburger Straße in Berlin eine große neue Synagoge eingeweiht, an die Lewandowski als Dirigent verpflichtet wurde. In dieser neuen Synagoge wurde der liberale, reformierte Ritus gepflegt. So hatte die Neue Synagoge auch eine Orgel, so dass sich für Lewandowski nun auch die Möglichkeit eröffnete, eigene, instrumentalbegleitete Werke einzustudieren und aufführen zu können. An dieser neuen Wirkungsstätte errang Lewandowski

schnell nationalen und internationalen Ruhm. Anlässlich seines 50jährigen Dienstjubiläums bei der jüdischen Gemeinde im Dezember 1890 wurde Lewandowski von der Akademie der Künste zum Professor der Musik ernannt. Louis Lewandowski starb 1894 in Berlin.

Lewandowski bearbeitete traditionelle Weisen und komponierte neue Melodien. Er vertonte sämtliche gesungenen Gebete des jüdischen Wochentags- und Festtagsgottesdienst. Seine wichtigsten Werke sind „Kol Rinnah u T'fillah“ (ein- und zweistimmige Gesänge), „Todah W'Simrah“ (vierstimmige Chöre und Soli) sowie die 18 Liturgischen Psalmen für Soli, vierstimmigen Chor und Orgel. Lewandowski eröffnete mit seinen zahlreichen Kompositionen nach liturgischen Texten auch denjenigen Juden einen Zugang zur hebräischen Sprache, die das klassische Hebräisch nur noch als Liturgiesprache kannten. Lewandowski vertonte aber auch zahlreiche deutsche Texte. Lewandowskis synagogale Musik steht ganz im Geiste der Reform-Bewegung des 19. Jahrhunderts, die das Judentum als eine sich entwickelnde Religion betrachtet, die sich auch weiter wandeln muss, um zeitgemäß zu bleiben. Lewandowski verbindet in vielen Werken die Praxis der traditionellen jüdischen Synagogalmusik mit der romantischen Chorkomposition.

Louis Lewandowski komponierte auch einige Instrumentalwerke, zum größten Teil Orgelmusik. Die hier in moderner Erstausgabe vorgelegten 29 Vor- und Zwischenspiele für Orgel bilden den Anhang des 2. Teils von Lewandowskis Sammlung *Todah W'simrah. Vierstimmige Chöre und Soli für den israelitischen Gottesdienst mit und ohne Begleitung der Orgel (ad libitum)*, der 1882 im Verlag Bote & Bock in Berlin erschienen ist (der erste Band war 1876 im selben Verlag veröffentlicht worden).

Der Anhang umfasst die Seiten 333 bis 338 des Sammelwerkes. Zu Beginn weist ein Nota-

bene-Vermerk auf die Entstehung und den Zweck der Stücke hin:

„NB. Diese Vor- und Zwischenspiele sind im Auftrage der israelitischen Gemeinde zu Nürnberg componirt. Der Zweck, die Zeit der stillen Gebete durch grössere und kleinere Musikstücke auszufüllen, ist dadurch erreicht worden. Motive aus sabbathlichen und festtägigen Stimmungen sind diesen Preludien und Ritornellen zu Grunde gelegt. Der Gebrauch derselben ist dem Belieben anheimgestellt.“

Im Vorwort äußert sich Lewandowski dazu noch ausführlicher:

„Im Auftrage der israelitischen Gemeinden zu Nürnberg, München, Stettin u.a., für welche ich sehr umfangreiche Partituren geschrieben, sind im Anhang Vor- und Zwischenspiele, Präludien und Ritornelle enthalten. Es sind dies kleine Sätze, oft aus sechs und acht Takten bestehend, und ausgeführte Musikstücke. Alle Motive in diesen Sätzen, aus sabbathlichen und festtägigen Stimmungen geschöpft, sind melodisch, rhythmisch und harmonisch gestaltet und bestimmt, die oft peinliche Ruhe bei den stillen Gebeten durch Tonweisen zu beleben!

Leicht war die Lösung dieser Aufgabe durchaus nicht.

Kurzen Sätzen einen musikalischen Inhalt zu geben, dabei aber Fremdartiges zu meiden und die gegebene Stimmung zu erhalten, ja zu heben, ist für das Componiren zum mindesten höchst unbequem, denn zwischen Anfang und Schluss ist kaum eine Zeit gegeben.

Ob diesem Anspruche überall genügt worden ist, darüber überlasse ich das Urtheil den Männern von Wissen und Können; bemerke jedoch, dass eine voreilige Kritik am allerwenigsten diesen Tonstücken gerecht zu werden geeignet ist.“

Die Ausgabe folgt dem Erstdruck; Abweichungen sind im Notentext kenntlich gemacht.

## Instrumentalwerke von Louis Lewandowski

Louis Lewandowski (1821-1894) ist einer der bekanntesten Komponisten synagogaler Musik. Als erster Jude wurde er in die Akademie der Künste aufgenommen. Seine in deutscher Sprache für gemischten Chor, Soli und Orgelbegleitung geschriebenen „Liturgischen Psalmen“ sind von höchster musikalischer Qualität und stehen mit Kompositionen von Brahms, Mendelssohn und Schubert auf einem Niveau. Die Werke, die Lewandowski für die Neue Synagoge in der Oranienburger Straße komponierte, begründeten schnell seinen internationalen Ruhm und werden bis heute weltweit in Synagogen gesungen. Lewandowski komponierte auch einige Instrumentalwerke, zum Großteil für Orgel oder andere Tasteninstrumente. Sechs dieser Werke werden nun erstmals wieder in modernen Notenausgaben veröffentlicht.

**Augenblicke der Weihe (Consolations).** Neun kleine Stücke für Harmonium (Orgel oder Klavier), op. 44.  
LMV 154

**Fünf Fest-Präludien** für Orgel, op. 37.  
LMV 174

**Fünf Stücke** für Harmonium, op. 46.  
LMV 175

**Hebräische Weisen** für Klavier, op. 45.  
LMV 151

**Kol Nidre** für Klavier (oder Violine und Klavier), op. 6.  
LMV 155. Partitur und Stimme

**Synagogen-Melodien** für Harmonium (Orgel oder Klavier), op. 47.  
LMV 152



## Synagogale Musik von Kantoren aus Böhmen und Mähren

- Band 1 **Moritz Deutsch: Synagogale Gesänge** für Chor (SATB) mit und ohne Orgelbegleitung.  
LMV 009. Partitur.
- Band 2 **David Rubin: Drei Psalmvertonungen** für Chor (SATB) mit und ohne Orgelbegleitung.  
LMV 013. Partitur.
- Band 3 **Max Löwenstamm: Synagogale Gesänge** für Chor (SATB) und Orgel.  
LMV 020. Partitur.
- Band 4 **David Rubin: Traditioneller Chanukka-Gesang** für Chor (SATB) mit Orgel- oder Klavierbegleitung.  
LMV 021. Partitur.
- Band 5 **Moritz Tintner: Synagogale Gesänge** für dreistimmigen gemischten Chor.  
LMV 028. Partitur.
- Band 6 **Moritz Deutsch: Col nidre** für eine Singstimme mit Begleitung der Orgel oder des Pianoforte.  
LMV 029. Partitur.
- Band 7 **Emil Brod: O segne, Herr!** Trauungslied für Sopran- oder Tenor-Solo, Chor (SATB) und Orgelbegleitung.  
LMV 043. Partitur.
- Band 8 **J.S. Prager: Schire kedem.** Vier synagogale Gesänge für Soli, Chor (SATB/SAM) und Orgelbegleitung ad libitum.  
LMV 045. Partitur.
- Band 9 **Moritz Deutsch: Zwölf Präludien** für Orgel oder Pianoforte zum gottesdienstlichen und häuslichen Gebrauch nach alten Synagogen-Intonationen.  
LMV 069.
- Band 10 **David Rubin: Drei Tempelgesänge** für Solostimme, Chor (SATB/TTBB) und Orgel.  
LMV 086. Partitur.
- Band 11 **Samuel Welsch: Drei synagogale Gesänge** für Soli, Chor (SATB) und Orgel.  
LMV 089. Partitur.
- Band 12 **David Rubin: Kol Nidre** für Singstimme und Orgel (oder für Klavier allein).  
LMV 153. Partitur.

**Die vergessene Stimme der Jerusalem-Synagoge in Prag. Kantor Ladislav Moshe Blum. Private Aufnahmen 1978-1983.** Herausgegeben von Jüdischen Museum Prag in Zusammenarbeit mit dem Phonogrammarchiv der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.

© ZMP 010. 2 CDs mit ausführlichem Booklet (tschechisch und englisch).

**Sch'ma jisroel. Jüdische Musik aus den böhmischen Ländern.** Synagogale Chorwerke von jüdischen Kantoren aus den böhmischen Ländern - Viktor Ullmann: Vier jiddische Lieder - Widmar Hader: Hora-Nigunim. Sieben jüdische Tanzweisen - Erzählungen, Gedichte und autobiographische Texte jüdischer Autoren aus den böhmischen Ländern. Ausführende: Wolfgang Höper (Lesungen), Andreas Willscher (Orgel), Moravia Cantat, Leitung: Wolfram Hader.

© SACD 9147